Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du BTS TP, veuillez visiter :
btstp.fr/annales-sujets-et-corriges

BTS TRAVAUX PUBLICS • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite : la lutte contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : signalement d'une erreur de facturation** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btstp.fr/assets/annales/bts-tp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS TP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l’italian sounding et le made in Italy

Un article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les conséquences pour les ventes, les exportations et la réputation des entreprises, ainsi que plusieurs pistes pour combattre le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans un article publié dans *Il Sole 24 Ore*, Luca Orlando décrit l’« italian sounding », pratique qui consiste à évoquer l’Italie par des noms ou des emballages, sans que les produits soient italiens. Elle touche presque tous les secteurs alimentaires : huile, charcuterie, pâtes, fromages, sauces et produits de boulangerie. Sur les marchés nord-américains, les imitations sont vendues à prix réduits, tandis que les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver. Certains grossistes commercialisent même copies et originaux côte à côte. Cette concurrence prive les producteurs italiens de débouchés et freine leurs exportations. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en comptant la contrefaçon au sens strict. Auricchio estime que les imitateurs profitent de la réputation de qualité des produits italiens.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Selon lui, éliminer ces pratiques pourrait accroître de 20 milliards d’euros les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Le dommage concerne aussi l’image et la réputation. Il recommande protections juridiques, clauses commerciales, salons et campagnes éducatives ; Auricchio mise surtout sur la culture et l’information.

2. Expression écrite : la lutte contre la contrefaçon

Le candidat développe en italien une réflexion sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et sur les moyens d'action possibles. La réponse doit compter 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano - circa 300 parole

Oggi le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding. Questi fenomeni consistono nel vendere prodotti falsi o nell'usare nomi e immagini che fanno pensare all'Italia, anche quando i prodotti non sono italiani. Sono presenti in molti settori, soprattutto nell'alimentazione: olio, pasta, formaggi e salumi.

Prima di tutto, le imitazioni creano una concorrenza sleale. Spesso costano meno e occupano spazio nei negozi, mentre i prodotti autentici sono più difficili da trovare. Di conseguenza, le imprese italiane perdono vendite, clienti e possibilità di esportare. Secondo il testo, il settore alimentare italiano rinuncia a 54 miliardi di euro nel mondo, e a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Senza questo fenomeno, l'esportazione potrebbe aumentare di 20 miliardi.

Il danno non è soltanto economico. I consumatori possono confondere un'imitazione con un prodotto italiano e perdere fiducia nella qualità del made in Italy. La reputazione delle aziende e delle regioni italiane è quindi in pericolo. Proteggere i prodotti significa anche difendere il lavoro e le tradizioni locali.

Per agire, le imprese devono registrare i loro marchi e le denominazioni di origine, controllare i mercati e segnalare le imitazioni alle autorità. I governi possono rafforzare le leggi, aiutare le aziende con consulenze legali e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali. È importante anche collaborare con i distributori per rendere più facile trovare i prodotti autentici.

Infine, la lotta deve passare anche dalla cultura. Le aziende possono partecipare a fiere, informare i consumatori e raccontare l'origine e la qualità dei loro prodotti. Etichette chiare aiutano a riconoscere l'autenticità. La legge è necessaria, ma anche l'educazione può cambiare le abitudini d'acquisto. Così le imprese difendono le vendite e costruiscono un rapporto di fiducia duraturo con i clienti.

Traduction française pédagogique

Aujourd'hui, les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding. Ces phénomènes consistent à vendre de faux produits ou à utiliser des noms et des images qui évoquent l'Italie, même lorsque les produits ne sont pas italiens. Ils existent dans de nombreux secteurs, surtout dans l'alimentation : huile, pâtes, fromages et charcuterie.

Tout d'abord, les imitations créent une concurrence déloyale. Elles coûtent souvent moins cher et occupent de la place dans les magasins, tandis que les produits authentiques sont plus difficiles à trouver. Par conséquent, les entreprises italiennes perdent des ventes, des clients et des possibilités d'exportation. Selon le texte, le secteur alimentaire italien renonce à 54 milliards d'euros dans le monde, et à 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon au sens strict. Sans ce phénomène, les exportations pourraient augmenter de 20 milliards.

Le préjudice n'est pas seulement économique. Les consommateurs peuvent confondre une imitation avec un produit italien et perdre confiance dans la qualité du made in Italy. La réputation des entreprises et des régions italiennes est donc en danger. Protéger les produits signifie aussi défendre le travail et les traditions locales.

Pour agir, les entreprises doivent enregistrer leurs marques et leurs appellations d'origine, surveiller les marchés et signaler les imitations aux autorités. Les gouvernements peuvent renforcer les lois, aider les entreprises grâce à des conseils juridiques et intégrer des clauses de protection dans les accords commerciaux. Il est également important de coopérer avec les distributeurs pour faciliter l'accès aux produits authentiques.

Enfin, la lutte doit aussi passer par la culture. Les entreprises peuvent participer à des salons, informer les consommateurs et présenter l'origine et la qualité de leurs produits. Des étiquettes claires aident à reconnaître l'authenticité. La loi est nécessaire, mais l'éducation peut aussi changer les habitudes d'achat. Ainsi, les entreprises défendent leurs ventes et construisent une relation de confiance durable avec leurs clients.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *perdere fiducia*, « perdre confiance » ; *di conseguenza*, « par conséquent ». *Devono* exprime l'obligation et *possono* la possibilité. Après *è importante*, l'infinitif est naturel : *è importante collaborare*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni e l'italian sounding danneggiano vendite, esportazioni e reputazione. Le imprese devono tutelare i prodotti autentici con leggi, controlli, informazione ed educazione dei consumatori.

3. Lettre commerciale : signalement d’une erreur de facturation

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan d’huile d’olive après réception de sa commande. Elle doit signaler que les quantités d’huile vierge et extra vierge ont été inversées sur la facture et demander sa modification.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. Au nom de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercier le fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de la commande, puis signaler l’erreur de facturation et demander une facture modifiée : la commande comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique les qualités inversées.

Modello in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: Errore in fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo rilevato un’inversione delle qualità: l’ordine prevedeva 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €, mentre la fattura indica 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi chiediamo cortesemente di modificare la fattura e di inviarci una versione corretta.
Distinti saluti,
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison conforme à notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une inversion des qualités. Nous vous prions de modifier la facture et de nous en envoyer une version corrigée.

Vocabulaire et grammaire : *rilevare* signifie « constater » ; *mentre* marque l’opposition ; *Vi chiediamo di* signifie « nous vous demandons de » et se construit avec l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Facture à rectifier : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien langue B du BTS Commerce International, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de trois heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, le candidat produit un compte rendu en français, un texte argumenté en italien et une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour des produits qui ne sont pas d'origine italienne.
- Les imitations peuvent détourner les ventes et limiter les capacités d'exportation des producteurs italiens.
- Les solutions évoquées comprennent la protection juridique, les accords commerciaux, les salons et les campagnes d'information.
- Une lettre commerciale précise les quantités et qualités concernées, l'erreur constatée et la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer en français les éléments essentiels et respecter la longueur de 155 mots, avec la tolérance indiquée.
- Pour l'expression, répondre aux deux aspects de la question en italien et respecter la longueur demandée.
- Dans la lettre, distinguer les huiles, leurs volumes et leurs prix de ceux portés à tort sur la facture.
- Vérifier les coordonnées, la structure de la lettre, les formules d'usage et la demande explicite de facture modifiée.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Présentez la définition de l'italian sounding, ses conséquences économiques et sur la réputation, puis les solutions évoquées. Reformulez en français les informations essentielles de l'article et vérifiez que le compte rendu respecte la longueur prévue.

Q : Que faut-il développer dans la réponse d'expression en italien ?

Expliquez pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et présentez comment elles peuvent agir. Organisez vos arguments, appuyez-les sur des éléments pertinents et respectez la longueur demandée.

Q : Combien de temps et de points sont prévus pour cette épreuve ?

L'épreuve dure trois heures et son coefficient est 2. Chacune des trois parties indique un barème de 20 points : compréhension, expression et lettre commerciale.

Q : Quels éléments vérifier avant de terminer la lettre commerciale ?

Vérifiez les quantités, les qualités et les prix : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. Signalez l'inversion sur la facture, demandez sa modification et soignez les formules d'usage.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btstp.fr/assets/annales/bts-tp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS TP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Travaux Publics : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.